



Juliol de 2008

Quan va sorgir la idea de posar en marxa la Biennal Internacional de Ceràmica de Marratxí mai no vàrem pensar que l'acollida fos tan bona. Participaren al certamen més de 200 obres d'autors de tots els racons del món, amb una qualitat que va fer molt difícil seleccionar els finalistes i els guanyadors. És que, encara que la història de la ceràmica està unida a la història de gairebé tots els pobles del món, aquesta modalitat artística no està tan estesa com ho pot estar la pintura o l'escultura. O almenys no sembla tenir la mateixa repercussió.

Sens dubte, al municipi de Marratxí, que pertany a l'illa de Mallorca, mai no hem volgut deixar de costat els nostres orígens, i per això sorgí la idea d'organitzar la Biennal: per fomentar una de les nostres senyes d'identitat. Donar valor a aquesta modalitat artística i contribuir a la seva difusió són també objectius del certamen.

M'agradaria animar a tots els ceramistes que ens facin arribar les seves propostes, que participin a la Biennal, tant els que ja ho varen fer en la primera edició com els que no. Esperem que la segona edició de la Biennal Internacional de Ceràmica de Marratxí sigui com a mínim tan enriquidora com la primera i així aconseguir traslladar la importància d'aquest art a tots els racons d'on procedeixen les obres.

José Ramón Bauzá Díaz

Batle de Marratxí

A la nostra illa, Mallorca, parlar de ceràmica és parlar de Marratxí. Es tracta d'una tradició centenària, un ofici que han ensenyat pares i fills durant generacions. Des de fa 24 anys se celebra al nostre municipi una fira d'artesanía dedicada únicament a la ceràmica, la Fira del Fang i, recentment, hem estat socis fundadors de l'Associació Espanyola de Ciutats de la Ceràmica.

Però a l'Ajuntament érem i som conscients que, per preservar el valor de la ceràmica, de la tradició, també havíem d'apostar pel futur, per les noves creacions ceràmiques i per aquesta modalitat artística amb tot el seu esplendor. Així va sorgir la I Biennial Internacional de Ceràmica de Marratxí (BICMA). I és gràcies al seu èxit que enguany afrontam la segona convocatòria.

Des d'aquí m'agradaria agrair la seva participació als més de 200 artistes de tot el món que volgueren estar presents a la primera edició de la BICMA. Va ser un orgull per tots que la nostra Bienal despertàs tant d'interès entre els artistes a nivell internacional.

I no deixa de ser igual d'honrós poder afrontar aquesta segona edició, a la qual, per suposat, convid a participar qualsevol creador o artista, desitjant-los des d'aquí moltíssima sort a tots.

M^o Magdalena García Gual

Regidora de Cultura, Fires, Festes i Patrimoni



La II Biennial Internacional de Ceràmica de Marratxí al Museu del Fang. Omplir i buidar. Buidar i omplir.

Marratxí, municipi per excel·lència de tradició terrissera presenta la II Biennial Internacional de Ceràmica, ubicada en un lloc emblemàtic: el Museu del Fang, un molí fariner de vent que forma part del Catàleg de Patrimoni del terme municipal.

Omplir, omplir i omplir

Marratxí, terra del fang, aporta un espai dedicat a la nostra cultura, identitat i tradició. Els quatre elements que són principis rector de la vida: l'aire, l'aigua, la terra i el foc es conjugaren amb les mans de l'home i feren possi-

ble el naixement de la ceràmica; l'objectiu era resoldre problemes vitals de la humanitat: llum, calor, coure aliments, emmagatzemar productes, aigua... des del neolític, la ceràmica forma part de la història dels pobles i la seva aparició suposà un canvi revolucionari que millorà la qualitat de vida. Les cultures talaiòtica, romana i islàmica deixaren la seva empremta en l'evolució de la ceràmica a les Illes en introduir noves formes, algunes de les quals han perdurat fins avui. Històricament, Marratxí ha estat sempre conegut com un lloc d'elaboració d'olles, greixoneres, gerres, siurells i tot tipus d'atuell de fang.

Seguir omplint

El Museu del Fang va néixer amb l'objectiu de mostrar la riquesa de tècniques, formes i funcions que les cultures han donat a les peces de ceràmica, presents en les societats de totes les èpoques i procedències. La ceràmica ha desenvolupat i encara té un paper fonamental en les necessitats de la humanitat.

El museu centrà inicialment el seu interès en la ceràmica tradicional de Mallorca, i molt concretament en la ceràmica de fang del terme municipal de Marratxí. Algunes d'aquestes peces estan actualment en desús, desaparegudes o en perill de desaparèixer a causa de la substitució a les societats industrials de la terrissa per altres materials, d'aquí la importància de mostrar-les i preservar-les. Omplir i buidar.

Seguim omplint

El museu s'ha de plantejar com un dels seus objectius prioritaris la creació d'un fons de recerca documental i bibliogràfic sobre el món de la ceràmica. Des de la seva inauguració s'han activat les visites i activitats relacionades amb el fang, algunes adreçades a tots els escolars de Mallorca. El Museu del Fang ha

de ser també un punt d'arrencada i d'informació pels visitants que vulguin conèixer els itineraris de les ollereries, gerrereries i siurelleries de Marratxí.

Buidar i omplir: la II Biennial de ceràmica

Parlar de la Biennial és parlar del seu futur, del seus objectius, de la interacció entre el lloc i l'espai, de l'obra artística, individual o col·lectiva, i dels visitants, el públic, les persones que se submergeixen en el joc de la percepció omplint buits de l'espai. Al cap i a la fi, l'objectiu de l'obra artística i tot el seu procés de creació ens duu a una estètica destinada al ritual final de la comunicació. Buidar sentiments per crear i omplir-se de percepcions per comunicar. Omplir-se de sentiments per crear i buidar-se de sensacions per comunicar... i, de vegades, no. Omplir espais i buidar dimensions. Omplir i buidar el lloc, l'extensió continua, la relació, la idea, el pensament, el concepte.

Viure la Biennial. És un avantatge excepcional poder participar i treballar en el decurs de moltes de les tasques d'organització i preparació de la Biennial de ceràmica; és omplir-se i buidar-se una vegada i una altra. Suposa un

esforç intel·lectual indefinit i poc entès: és també un camp d'investigació, de recerca, d'estimació, d'alegries, de decepcions, d'esbarjo, de documentació, de patiment, de coneixement i d'acumulació d'experiències. És reconèixer els esforços dels artistes que hi participen i viure les seves inquietuds. És una pràctica de sentiments des del desconeixement dels artistes, la presència dels quals és sempre viva i reflectida a través de l'obra que ens ensenyen.

Viure la Biennial és un estat d'ànim que s'omple i es buida: una obra seleccionada que no arribarà mai al museu per les dificultats d'un creador massa allunyat de les nostres terres; una caixa de fusta oberta molt a poc a poc, delicadament i, a dins, possiblement la millor obra de la Biennial, que omple l'espai de sorpresa, de satisfacció, d'excitació... i de vegades, no. Buidar capses plenes de conceptes i omplir el lloc de relacions. Pensar i repensar els buits per omplir. Un embalatge de cartró possiblement inadequat i maltractat, malgrat la seva fragilitat, contenidor d'una sensibilitat que ha arribat trencada: no omplirà, sempre hi haurà un buit a l'espai.

La Biennial ens permet agrupar i apropar el destinatari final, el públic, a una gran diversitat d'experiències d'arreu del món: investigació, noves tècniques, formes, abstraccions, experimentació de nous materials, conceptes, idees, creacions, materialitzacions... en definitiva, art. Així, tant els artistes com els destinataris es relacionen, transformen, senten, pensen i creen. Omplen i buiden el Museu del Fang amb la II Biennial Internacional de Ceràmica a Marratxí.

Francesc Tomàs,
Historiador de l'art



Museu del Fang de Marratxí

GUANYADORS DE LA
II BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA
DE MARRATXÍ 2008

PREMI ILLES BALEARS,
RAFAEL PÉREZ FERNÁNDEZ – ESPANYA

PREMI MARRATXÍ "TERRA DE FANG",
KIM SANG WOO – SUÏSSA

PREMI ILLES BALEARS
RAFAEL PÉREZ FERNÁNDEZ

País: Espanya
Nom de l'obra: Toloño
Tamany: 43 x 23 x 32 cm
Tècnica i materials: Dilatació. Porcellana i pasta personal



PREMI MARRATXÍ "TERRA DE FANG"
KIM SANG WOO

País: Suïssa

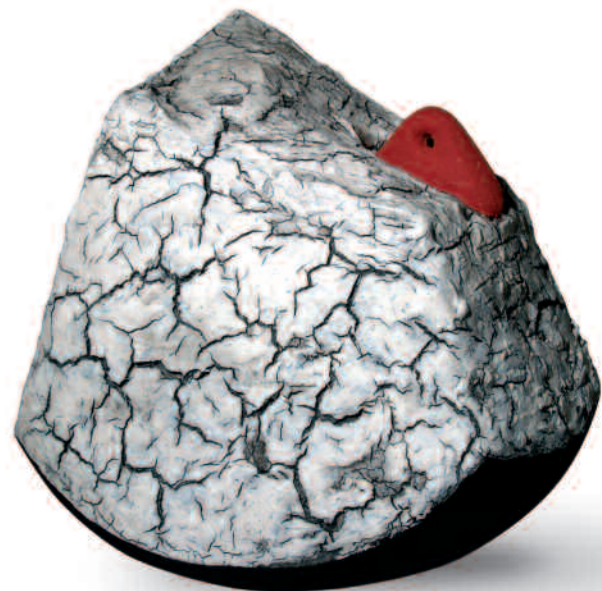
Nom de l'obra: Life

Tamany: 44 x 33 x 28 cm

Tècnica i materials: Gres de xamota, punxada, polit,
coccio a cassetes refractària.



MENCIONS D'HONOR DE LA
II BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA
DE MARRATXÍ 2008



LIZ HOWE

País: Estats Units
 Nom de l'obra: Soft Red Handle
 Tamany: 45,72 x 45,72 x 22,86 cm
 Tècnica i materials: Grup de ceràmica, acrílic



AMELIA AURORA GARCÍA SÁNCHEZ

País: Espanya
 Nom de l'obra: Dona
 Tamany: 198 x 27 x 23 cm
 Tècnica i materials: Refractari, amb patina d'òxid de ferro i manganès. 1.280° C



OBRES FINALISTES DE LA
II BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA
DE MARRATXÍ 2008



BURCU ÖZTÜRK KARABEY

País: Turquia
 Nom de l'obra: Replaced Reality - 3
 Tamany: 27 x 43 x 15 cm
 Tècnica i materials: Collage amb barbotina, esmalt (decal),
 II cuit a 1.020° C, III cuit a 825° C



GABRIELLA SACCHI

País: Espanya
 Nom de l'obra: Isole (Islands)
 Tamany: 88 x 34 x 10 cm
 Tècnica i materials: Modelat a mà -Gres (també °), barbotines, plàstic



ICHIYO SAWADA

País: Itàlia
 Nom de l'obra: Kiite
 Tamany: 29 x 40 x 15 cm
 Tècnica i materials: Construït amb sogues. Gres, engalba i colors.
 Cuit a 1.220°C



ICHIYO SAWADA

País: Itàlia
 Nom de l'obra: Pioggia
 Tamany: 44 x 29 x 13 cm
 Tècnica i materials: Construït amb sogues Pisa amb terra sigillata i esmalt.
 Cuit a 1.020°C



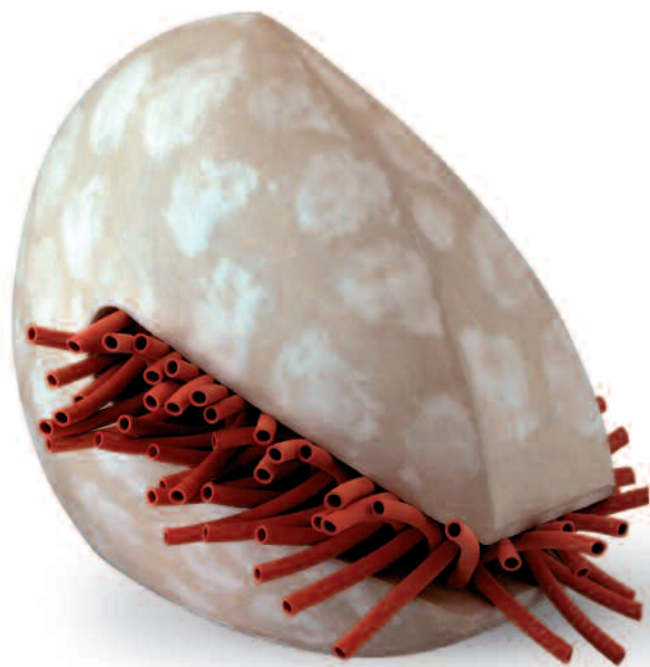
KHALED SIRAG ELDEEN FAHMY

País: Egipte
 Nom de l'obra: Nut
 Tamany: 77 x 40 x 40 cm
 Tècnica i materials: Pitfiring- pisa



MIA LLAUDER

País: Espanya
 Nom de l'obra: Bol
 Tamany: 65 x 45 cm
 Tècnica i materials: Torn, refractari blanc i porcellana. 1.300° C



MICHAELA MEISSL

País: Àustria
 Nom de l'obra: Medusa
 Tamany: 74 x 27 x 45 cm
 Tècnica i materials: Construït amb plaques, corrosions
 polides, coccio a 1.250°C.
 Gres, mànega de goma de porcellana



MICHAL PUSZCZYNSKI

País: Polònia
 Nom de l'obra: Black Tower
 Tamany: 105 x 22 x 22 cm
 Tècnica i materials: Argila de gres, esmalt de cendra,
 natural cuit en forn de Tongkama a 1.350°C



MIGUEL ÁNGEL GIL ANDALUZ

País: Espanya
 Nom de l'obra: Fragilidad
 Tamany: 40 x 45 x 10 cm
 Tècnica i materials: Gres negre i porcellana. Cuit a 1.280° C



MUTLU BASKAYA

País: Turquia
 Nom de l'obra: Hope 2
 Tamany: 45 x 30 cm
 Tècnica i materials: Tècnica fumat, fang amb xamota i barbotina, i escales de metall



NIEVES LUISA ARAUJO COSTOYA

País: Argentina
 Nom de l'obra: La sinuosa oscuridad de la vida. La lineal lividez de la muerte
 Tamany: 130 x 130 x 40 cm
 Tècnica i materials: Refractari. Òxids i esmalts



RACHELE RIVIERE

País: França
 Nom de l'obra: Home Stories 2
 Tamany: 52 x 10,5 x 11,5 cm
 Tècnica i materials: Pisa blanca a plaques, premsat i polit a mà, aplicació d'òxid de coure, cuit a 1.020° en forn elèctric. Tècniques d'impressió fotogràfica. Totes les fitxes es fixen una a una per fer la construcció amb filferro



RAFAELA PAREJA RIBERA

País: Espanya
 Nom de l'obra: Arquitecturas
 Tamany: 160 x 122 x 19 cm
 Tècnica i materials: Ordit i incrustació



RAFEL SUNYER FORTEZA

País: Espanya
 Nom de l'obra: Mots Encreuats
 Tamany: 140 x 65 x 26 cm
 Tècnica i materials: Modelat. Pasta rasu 06 i òxids.
 Muntatge sobre fusta



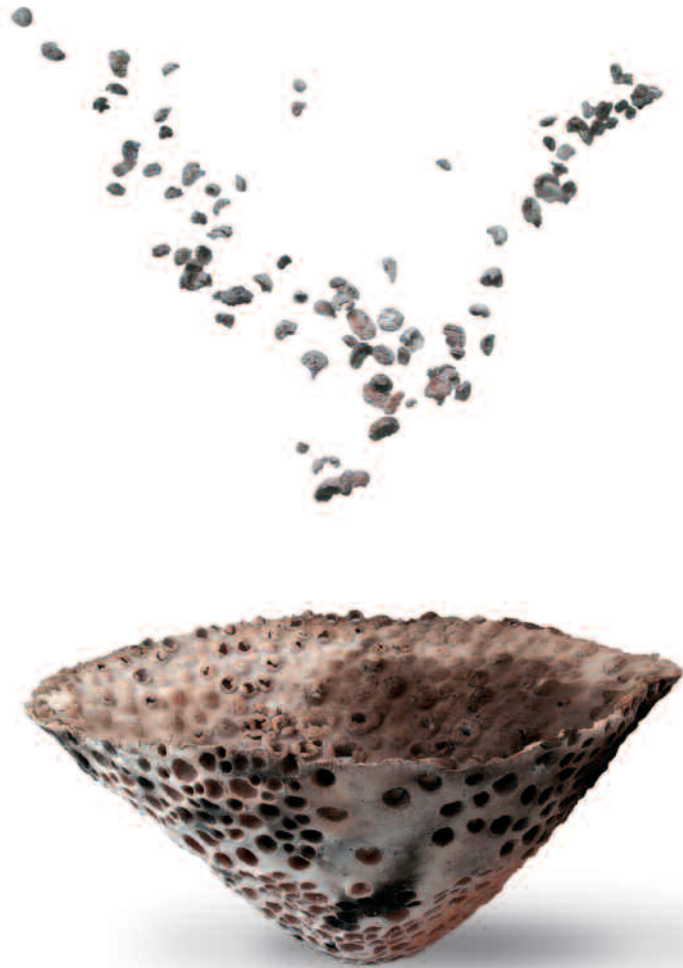
RAFEL SUNYER FORTEZA

País: Espanya
 Nom de l'obra: Taula de la diferència o sagrada inocència
 Tamany: 90 x 104 x 41 cm
 Tècnica i materials: Modelat. Pasta rasu O6 i òxids.
 Muntatge sobre ferro i fusta



RAFEL SUNYER FORTEZA

País: Espanya
 Nom de l'obra: Rellisca, relliscaràs, pim, pam, cràs
 Tamany: 45 x 190 x 45 cm
 Tècnica i materials: Modelat. Pasta rasu O6 i òxids.
 Muntatge sobre fusta



REBECCA MAEDER

País: Suïssa
 Nom de l'obra: Zoophyte
 Tamany: 50 x 50 x 27 cm
 Tècnica i materials: Gres de xamota, barbotina, sogues, coccio a cassetes refractària. Plexiglàs amb niló



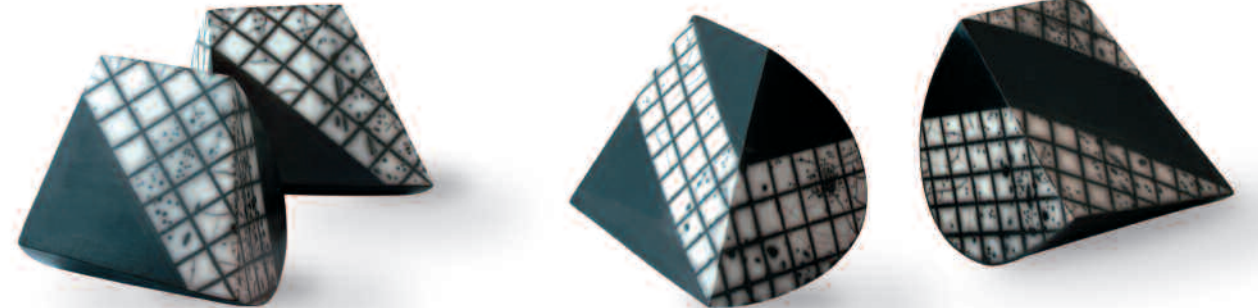
RICARDO CAMPOS GÁLVEZ

País: Espanya
 Nom de l'obra: Sense títol
 Tamany: 53 x 25 x 10 cm
 Tècnica i materials: Fang vermell cuit a 980°C.
 Planxes terra sigillata reserves i carbonació



SAMUEL BAYARRI ROMÁN

País: Espanya
 Nom de l'obra: Armonía Antagonista
 Tamany: 64 x 26 x 26 cm
 Tècnica i materials: Closca d'ou en reducció. Argila Blanca, òxids



SIMCHA EVEN-CHEN

País: Israel
 Nom de l'obra: Continuum (2007)
 Tamany: 140 x 70 x 22 cm
 Tècnica i materials: Construït a mà a partir de plaques, cremat, terra sigillata i coccio de "Naked raku".
 Barreja de gres i porcellana



WALEED R. QAISI

País: Qatar

Nom de l'obra: Construction 2

Tamany: 40 x 18,5 x 13 cm

Tècnica i materials: Pisa i barbotina. Cuit a 1.100° C

LLISTAT DELS PARTICIPANTS A LA
II BIENNAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA
DE MARRATXÍ 2008

1. Iva Nereida Aguiló González - Espanya
2. Fernanda Ambrozio - Portugal
3. Maria Amengual Capó - Espanya
4. Nieves Luisa Araujo Costoya - Argentina
5. Leonardo Bartolini - Itàlia
6. Mutlu Baskaya - Turquia
7. Samuel Bayarri - Espanya
8. A. Feyza Cakir Ozgundogdu - Turquia
9. Ricardo Campos Galvez - Espanya
10. Javier Tomàs Canales Mayorga - Chile
11. Rossano Cavallari - Italia
12. Majo Cerdán - Espanya
13. Joana Cladera Perelló - Espanya
14. Jacint Comelles Garcia - Espanya
15. Biscu Constantin - Romania
16. Rosa Cortiella Campabadal - Espanya
17. Gustavo de las Heras Fernandez - Espanya
18. Miguel Deras Zapata - Canada
19. Iñigo Dueñas Herrero - Espanya
20. Joaquim Espuny Aguiló - Espanya
21. Simcha Even-Chen - Israel
22. Fernando Ferrer Villalba - Espanya
23. Julio Garcia de la Calle - Espanya
24. Amelia Aurora Garcia Sanchez - Espanya
25. Miguel Angel Gil Andaluz - Espanya
26. Anna Gol Isern - Espanya
27. Ana Gomez - Mèxic
28. Rita Gonçalves - Portugal
29. Heriz Gorini - Itàlia
30. Cristina Guzmán Traver - Espanya
31. Irmtraud Hagmann - Alemanya
32. Adriana Hartley - Suïssa
33. Chirstiane Hoenge - Espanya
34. Liz Howe - USA
35. Lucia Jenkins - Espanya
36. Jane Jermyn - Ireland
37. Andrei Karmanov / Alexander Chernishev - Russia
38. Mauricio Ricardo Kelhoffer - Espanya
39. Mia Llauder - Espanya
40. Ossama Mahmoud Emam Aly - Egipte
41. Bibiana Martínez Torrecilla - Espanya
42. Michaela Meissl - Austria

43. Alberto Miranda - Portugal
44. Carmen Montes - Espanya
45. Franziska Oberholzer - Suïssa
46. Melahat Öztürk - Turquia
47. Burcu Öztürk Karabey - Turquia
48. Miguel Angel Padilla Gómez - Mexico
49. Rafaela Pareja - Espanya
50. Maria Eva Perez - Espanya
51. Rafael Pérez Fernández - Espanya
52. Miguel Angel Punter Becerri - Espanya
53. Michal Puszczynski - Polonia
54. Waleed R. Qaisi - Qatar
55. Maria Ramis Vidal - Espanya
56. Maeder Rebecca - Suïssa
57. Rachele Riviere - França
58. Cristina Rodríguez Plaza - Espanya
59. Francisco Ruiz Lázaro - Espanya
60. Maria Sabetti - Italia
61. Cristobal Saborit Mallol - Espanya
62. Gabriela Sacchi - Espanya
63. M F Ebrahim Saeed Hamed - Egipte
64. Olga Sánchez Llorente - Espanya
65. Kim Sang Woo - Suïssa
66. Paz Sanz Fle - Holanda
67. Ichiyo Sawada - Itàlia
68. Atsushi Shimada - Itàlia
69. Irma Sierra - Espanya
70. Khaled Sirag Eldeen Fahmy - Egipte
71. Raúl Sosa -
72. Rafel Sunyer Forteza - Espanya
73. Angelica Tulimiero - Itàlia
74. Antonio Vich - Espanya

TEXTOS
CASTELLANO / INGLÉS

SALUDA ALCALDE

Cuando surgió la idea de poner en marcha la Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí nunca pensamos que la acogida fuese tan buena. Optaron al certamen más de 200 obras de autores de todos los rincones del mundo, con una calidad que hizo muy difícil la selección de los finalistas y ganadores. Y es que, aunque la historia de la cerámica va unida a la historia de casi todos los pueblos del mundo, esta modalidad artística no está tan extendida como lo puede estar la pintura o la escultura. O al menos no parece tener su repercusión.

Sin duda en el municipio de Marratxí, perteneciente a la isla de Mallorca, nunca hemos querido dejar de lado nuestros orígenes, de ahí que surgiera la idea de realizar la Bienal, para fomentar una de nuestras señas de identidad. Poner en valor esta modalidad artística y contribuir a su difusión son otros de los objetivos del certamen.

Me gustaría animar a todos los ceramistas a que nos hagan llegar sus propuestas, a participar en la Bienal, tanto a los que ya lo hicieron en la primera edición como los que no. Que la segunda edición de la Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí sea como mínimo tan enriquecedora como la primera, y que consigamos trasladar la importancia de este arte a todos los rincones de donde proceden las obras.

José Ramón Bauzá Díaz
Alcalde de Marratxí

A MESSAGE FROM THE MAYOR

When the idea arose of celebrating the International Ceramics Biennial of Marratxí we never imagined that the welcome would be so resounding. There are more than 200 works from all around the world, with a quality which made selection of the finalists and winners highly difficult. Although the history of ceramics is linked to almost all the peoples of the world, this artistic style is not as extensive as painting or sculpture, or at least it does not seem to have the same kind of acceptance.

The municipality of Marratxí, which belongs to the island of Mallorca, has never wished to ignore our origins, and the idea to organise the Biennial came from this, in order to promote one of the marks of our identity. Placing value on this form of artistic expression and the contributing to promote it are also objectives of the event.

I would like to give my encouragement to all those potters who have contributed and participated in the Biennial, both those who took part in the first event as well as those who did not. We hope that this second International Ceramics Biennial of Marratxí is at least as enjoyable as the first, and that we manage to demonstrate the importance of this art to all those areas where these works have originated.

José Ramón Bauzá Díaz
Mayor of Marratxí

SALUDA REGIDORA

En nuestra isla, Mallorca, hablar de cerámica es hablar de Marratxí. Se trata de una tradición centenaria, un oficio que han enseñado padres a hijos durante generaciones. Desde hace 24 años se celebra en nuestro municipio una feria de artesanía dedicada únicamente a la cerámica, la Fira del Fang, y recientemente hemos sido socios fundadores de la Asociación Española de Ciudades de la Cerámica.

Pero en el Ayuntamiento éramos y somos conscientes de que para preservar el valor de la cerámica, de la tradición, también había que apostar por el futuro, por las nuevas creaciones cerámicas, por esta modalidad artística en todo su esplendor. Así surgió la I Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí (BICMA), y dado su éxito ahora, en este 2008, afrontamos la segunda convocatoria.

Desde aquí me gustaría agradecer su participación a los cerca de 200 artistas de todo el mundo que quisieron estar presentes en la primera edición de la BICMA. Fue un orgullo para mí que nuestra Bienal despertara tanto interés entre los artistas a nivel internacional.

Y no deja de ser igual de honroso poder afrontar esta segunda edición, a la que por supuesto invito a participar a todos los creadores, deseándoles desde aquí muchísima suerte a todos.

M^o Magdalena García Gual
Concejal de Cultura, Ferias, Fiestas y Patrimonio

THE GREETING OF MAGDALENA GARCÍA

In our island, Mallorca, talking about ceramics is talking about Marratxí. It is a centenary tradition, a job that has been taught from parents to children during generations. Since 24 years is celebrated in our municipality a craftwork fair dedicated only to ceramics, the Fira del Fang, and recently we have been members founders of the Spanish Association of the Ceramics Cities.

However, in the Council we were and are conscious that to protect the value of ceramics and tradition, we also had to bet on the future, on the new ceramics creations, on this artistic category in all its splendour. So it came the "I Biennial International Ceramics Competition of Marratxí" (BICMA), and due to its success now, in 2008, we confront the second event.

From here I would like to appreciate the participation of the nearly 200 artists of all over the world that wanted to be in the first edition of the BICMA. It was a pride for me that our Biennial aroused so much interest among the artists on an international level.

And it is pleasure for me to be able of facing this second edition, and of course I invite to participate to all the creators, wishing them a lot of luck.

M^o Magdalena García Gual
Town Councillor of Culture, Fairs, Celebrations and Property

LA II BIENAL INTERNACIONAL DE CERÁMICA DE MARRATXÍ EN EL MUSEU DEL FANG. LLENAR Y VACIAR. VACIAR Y LLENAR.

Marratxí, municipio por excelencia de tradición ceramista presenta la II Bienal Internacional de Cerámica. El espacio donde se ubica es un lugar emblemático del municipio: el "Museu del Fang", un antiguo molino harinero de viento que forma parte del Catálogo de Patrimonio del término municipal.

Llenar, llenar y llenar

Marratxí, "terra del fang", aporta un espacio de cultura, identidad y tradición. Los cuatro elementos principios rectores de la vida: aire, agua, tierra y fuego se conjugaron con las manos del hombre e hicieron posible el nacimiento de la cerámica, el primer objetivo fue resolver problemas vitales de la humanidad: luz, calor, cocción de alimentos, almacenamiento de productos, agua...; desde el neolítico, la cerámica formó parte de los acontecimientos de los pueblos y su aparición fue un cambio revolucionario que mejoró la calidad de vida. Las culturas: talayótica, romana e islámica influyeron en la evolución cerámica de las islas, con la introducción de nuevas formas que han perdurado hasta la actualidad. Históricamente, el término municipal de Marratxí es popularmente conocido por la fabricación de gran diversidad de objetos de barro, destacando la elaboración de "olles", "greixoneres", "gerres" y los típicos "siurells".

Seguir llenando

El "Museu del Fang" surgió con el objetivo prioritario de dar a conocer la riqueza de técnicas, formas y funciones que las diferentes culturas han aportado a las piezas de cerámica, presentes en las sociedades de todas las épocas. La cerámica ha sido fundamental en las necesidades de la humanidad.

El museo centra inicialmente su interés en la cerámica tradicional de Mallorca, y más concretamente en la cerámica que se produce en el término municipal de

Marratxí. Muchos de estos objetos de barro ya no se utilizan, han desaparecido o pelagra su extinción a causa de la sustitución, en las sociedades industriales, del barro por otros materiales, por ello es de suma importancia el hecho de preservarlas y divulgarlas. Llenar y vaciar

Seguir llenando

El museo debe plantearse como un objetivo primordial, la creación de un fondo de investigación documental y bibliográfico sobre la cerámica. Desde su inauguración se han activado las visitas y actividades relacionadas con el barro, algunas dirigidas a todos los escolares de Mallorca. El "Museu del Fang" debe ser también un punto de partida y de información para los visitantes que deseen conocer los itinerarios de los diferentes talleres artesanales de barro de Marratxí: las "olleries", "gerrerías" y "siurelleries".

Vaciar y llenar la II Bienal de cerámica

Escribir sobre la Bienal es hablar de su futuro, de sus objetivos, de la interacción entre el lugar o espacio, la obra artística, individual o colectiva, y los visitantes, el público, las personas que se sumergen en el juego de la percepción llenando vacíos del espacio. En definitiva el objetivo de la obra artística, todo el proceso de creación nos conduce a una estética destinada al ritual final de la comunicación. Vaciar sentimientos para crear y llenarse de percepciones para comunicar. Llenarse de sentimientos para crear y vaciarse de sensaciones para comunicar... y a veces, no. Llenar espacios y vaciar dimensiones. Llenar i vaciar el lugar, la extensión continua, la relación, la idea, el pensamiento, el concepto.

Vivir la Bienal. Es una ventaja excepcional el hecho de participar y trabajar en el desarrollo de muchas de las actividades de organización y preparación de la Bienal de cerámica; es llenarse y vaciarse una vez y otra. Supone un esfuerzo intelectual indefinido y poco comprendido: es también un campo de investigación, de búsqueda, de sentidos, de alegrías, de decepciones, de ocio, de documentación, de preocupación, de cono-

cimiento y de acumulación de experiencias. Es reconocer los esfuerzos de los participantes y sentir sus inquietudes. Es una práctica de sentimientos desde el desconocimiento de los artistas, la presencia de los cuales es siempre viva y reflejada a través de la obra de arte que nos ha llegado.

Vivir la Bienal es un estado de ánimo que se llena y vacía: una obra seleccionada que no llegará nunca al museo a causa de las dificultades de un creador demasiado alejado de nuestra tierra; una caja de madera abierta muy lentamente, delicadamente, y dentro posiblemente la mejor obra de la Bienal, que llena el espacio de sorpresa, de satisfacción, de excitación, ...y a veces, no. Vaciar cajas repletas de conceptos y llenar el lugar de relaciones. Pensar y repensar los vacíos para llenar. Un embalaje de cartón posiblemente inadecuado y maltratado, a pesar de su fragilidad, contenedor de una sensibilidad que ha llegado rota: no llenará, siempre habrá un vacío en el espacio.

La Bienal nos permite agrupar y acercar al destinatario final, el público, una gran diversidad de experiencias del mundo: investigación, nuevas técnicas, formas, abstracciones, experimentación de nuevos materiales, conceptos, ideas, creaciones, materializaciones...en definitiva, arte. Así tanto artistas como destinatarios se relacionan, transforman, sienten, piensan y crean. Llenan y vacían el "Museu del Fang" con la II Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí.

Francesc Tomàs,
Historiador del arte

THE II INTERNATIONAL CERAMICS BIENNIAL OF MARRATXÍ IN THE "MUSEU DEL FANG". FILLING AND EMPTYING. EMPTYING AND FILLING.

Marratxí, municipality par excellence of ceramist tradition presents the II International Ceramics Biennial. The place where it is located is an emblematic place of the municipality — the "Museu del Fang", an old flour windmill that is a part of the Heritage Catalogue of the municipal district.

Filling, filling and filling

Marratxí, the "land of clay", provides a space dedicated to our culture, identity and tradition. The four elements, governing principles of life — air, water, earth and fire were combined by the hands of the man and this made it possible for the origin of the ceramics, the first aim was to solve vital problems of mankind — light, heat, food cooking, products and water storage.

Ceramics have been part of the evolution of peoples since the Neolithic period, and its appearance made for a revolutionary change, improving the quality of life. The cultures — Talayotic, Roman and Islamic — left their mark on the evolution of ceramics in the Islands, introducing new forms that have lasted until the present day.

Historically, the municipal district of Marratxí is well-known by the manufacture of great variety of clay objects, emphasizing the production of "pots", "greixoneres", "gerres" and the typical "siurells".

Keeping filling

The "Museu del Fang", was created to display the wealth of techniques, forms and functions the different cultures have given to ceramic articles, present in the societies of all ages and origins. Ceramics has been a fundamental role in the requirements of mankind.

Initially the museum centres its interest on the traditional ceramics of Mallorca, and more specifically on the clay ceramics of Marratxí. Some of these articles have fallen into disuse, disappeared or are in danger of disap-

pearing due to the substitution of clay for other materials in our industrial society, which is why it is important they be exhibited and preserved. Filling and emptying

Keeping filling

The museum has to consider as an essential aim, to create a reserve of documents and bibliography about ceramics. From the opening, it has been promoted visits and activities related to clay, some of them aimed to all of the schoolchildren of Mallorca. The "Museu del Fang" has to be a point of departure and of information for the visitors who wish to know the itineraries of the handmade studios of clay of Marratxí: "olleries", "gerreries" and "siurelleries".

Emptying and filling the II Biennial of ceramics

Writing about the Biennial is to consider its future, its aims, the interaction among the place or space, the artistic work, individual or collective, and the visitors, the public, people who immerses in the role of the perception filling gaps of the space. In short, the aim of the artistic work, all the process of creation leads to an aesthetics assigned to the final ritual of the communication. Emptying feelings to create and filling perceptions to communicate. Filling of feelings to create and emptying sensations to communicate, ...and sometimes not. Filling spaces and emptying dimensions. Filling and emptying the place, the continuous extension, the relation, the idea, the thought, the concept.

Living the Biennial. It is an exceptional advantage, the fact of taking part and working in the development of some of the activities of organization and preparation of the ceramics Biennial. It is filling and emptying oneself time and time again.

This means an intellectual undefined effort and not very understood: it is also a field of investigation, of research, of senses, of happiness, of disappointments, of leisure, of documentation, of worries, of knowledge and of accumulation experiences. It is to admit the efforts of the participants and to feel their interests. It is a practice of

feelings from the ignorance of the artists, this presence is always alive and it is reflected through the work of art that has arrived.

Living the Biennial is an state of mind that fills and empties: a work selected that will never arrive to the museum because of the difficulties of a creator too much far away from our land; a wooden box opened very slowly, delicately, and inside possibly the best work of the Biennial, that fills the space of surprise, of satisfaction, of excitement, ... and sometimes not. To empty full boxes of concepts and to fill the place of relations. Thinking and rethinking the emptiness to fill. A cardboard packing possibly unsuitable and battered, in spite of its fragility, container of sensitivity that has arrived broken — it will not fill, it will always be an emptiness in the space.

The Biennial makes possible to group and to bring together to the final receiver, the public, a great diversity of world experiences — research, new techniques, shapes, abstractions, experimentation of new materials, concepts, ideas, creations, materializations, ...in short, art. So, both artists and receivers are related, they change, feel, think and create. They fill and empty the "Museu del Fang" with the II International Ceramics Biennial of Marratxí.

Francesc Tomàs,
Art Historian

JURAT DE LA
II BIENNIAL INTERNACIONAL DE CERÀMICA
DE MARRATXÍ 2008

CERAMISTES I ESTUDIOSOS EXPERTS DEL SECTOR COMPONEN EL JURAT DE LA II BICMA

L'Ajuntament de Marratxí, promotor de la segona edició d'aquesta nova convocatòria artística a l'àmbit de la ceràmica, ha designat al jurat que es farà càrrec de premiar la millor obra presentada a la "II Biennal Internacional de Ceràmica de Marratxí" (BICMA). S'han escollit a professionals no només del món de la ceràmica, sino que també s'ha intentat ampliar el camp de visió i tenir en conte el caràcter històric i artístic de la ceràmica.

Carles Vives Mateu, Oriol Calvo Vergés, Ricardo Mandirolas, Lluís Castaldo i Joan Carles Gomis són els noms que componen el jurat.

CARLES VIVES MATEU

Guanyador del primer premi de la Biennal Internacional de Ceràmica de Marratxí amb la seva obra 'Serie Restes'. Els seus inicis varen ésser amb el dibuix i la pintura als anys 70, però després d'algunes exposicions es va mostrar més interessat en els volums i va decidir canviar de tècnica, cursant estudis de ceràmica a l'Escola Massana de Barcelona. Al 1978 va obrir el seu primer taller, i al 82 el segon. Als seus primers anys va produir tot tipus de peces, però cada vegada més s'interessa en treballar amb la temperatura i investigar noves tècniques i materials, començant fins el dia d'avui a fer una ceràmica més creativa i d'autor.

Desde 2004 té el títol de Mestre Artesà Ceramista per part de la Generalitat de Catalunya. Ha exposat a les principals galeries del sector de tota Espanya i fora de les nostres fronteres i, a més de la primera edició de BICMA, ha estat guanyador de nombrosos premis i certàmens.

ORIO CALVO VERGÉS

Expert en ceràmica tradicional, arqueològica i contemporànea, manté una estreta relació amb Marratxí, ja

que és el gerent de la recent creada Associació Espanyola de Ciutats de la Ceràmica, de la que Marratxí ostenta la vicepresidència. És el director gerent del Patronat Municipal del Museu del Càntir d'Argentona, organisme autònom de l'Ajuntament d'Argentona. Ha compaginat les funcions de tècnic de patrimoni cultural amb la direcció del patronat. La seva experiència pràctica en relació amb el món de l'art i la ceràmica també es correspon amb un extens currículum formatiu en Patrimoni, Museologia i Museografia.

RICARDO MADIROLAS ISASA

Gerent del Centre Artesanal de Menorca des de l'any 2006, del que fou responsable de la seva engegada quan exercia d'assessor d'artesanía del Consell Insular de Menorca. És Mestre Artesà Ceramista amb taller propi a Maó, malgrat és madrileny i la seva primera etapa formativa la va realitzar a la capital, a l'Escola Oficial de Ceràmica de Madrid, entre d'altres, i a Londres. Des de l'any 84 ha participat a multitud d'exposicions col·lectives a les Illes i a Europa, i ha exposat de manera individual. Entre els premis que ha rebut destaquen el Primer Premi del III Concurs de Ceràmica de Marratxí al 97 i la Menció d'Honor al XIX Certàmen Nacional de Ceràmica organitzat per Caja Madrid al 94.

LLUÍS CASTALDO PARÍS

Artista ceramista de reconegut prestigi a nivell internacional, el murals i vitralls d'aquest salleric s'integren i enriqueixen el paisatge tant de la capital balear com d'altres municipis mallorquins. Des dels seus inicis, la seva trajectòria ha estat unida a les d'altres noms de la cultura universal, com el Premi Nobel Camilo José Cela i Robert Graves. Peces seves s'han exposat i pertanyen a museus especialitzats d'Espanya, com el Museu de Ceràmica de Barcelona. Ha exposat a tot el món, en llocs com el Japó, Iugoslàvia, Itàlia i Dinamarca.

JOAN CARLES GOMIS RODRÍGUEZ

Director des del 1985 de la Torre de ses Puntes de Manacor. Des del 1994 fins el 2001 dirigeix el Projecte Torre, programa de col·laboració interinstitucional entre l'Ajuntament de Manacor, el Consell de Mallorca i Sa Nostra, que aglutina les activitats de la Torre de ses Puntes i la Torre dels Enagistes. Dins el contexte d'aquest programa, ha comisariat més de 250 exposicions. Crític d'art en la revista "Perlas y Cuevas" (des del 1974), i en el diari Última Hora (entre el 1991 i el 1999). Durant quatre anys va formar part del Consell de direcció de la Gran "Enciclopèdia de la Pintura i l'Escultura de les Balears". Membre de la Comissió de Govern i del Patronat de la Fundació Pilar i Joan Miró. A l'any 99 crea i dirigeix el Projecte Llevant, programa de col·laboració interinstitucional entre nombroses institucions públiques de les Illes Balears que ha promogut nombroses exposicions itinerants.

CERAMISTAS Y ESTUDIOSOS EXPERTOS DEL SECTOR COMPONEN EL JURADO DE LA II BICMA

El Ayuntamiento de Marratxí, promotor de la segunda edición de esta nueva convocatoria artística en el ámbito de la cerámica, ha designado al jurado que será el encargado de premiar a la mejor obra presentada a la "II Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí" (BICMA). Se ha escogido a profesionales no sólo del mundo de la cerámica, sino que también se ha pretendido ampliar el campo de visión y tener en cuenta el carácter histórico y artístico de la cerámica.

Carles Vives Mateu, Oriol Calvo Vergés, Ricardo Mandirolas, Lluís Castaldo y Joan Carles Gomis son los nombres que componen el jurado.

CARLES VIVES MATEU

Ganador del primer premio de la Bienal Internacional de Cerámica de Marratxí con su obra 'Serie Restes'. Sus inicios fueron con el dibujo y la pintura en los años 70, pero después de algunas exposiciones se mostró más interesado en los volúmenes y decidió cambiar de técnica, cursando estudios de cerámica en la Escuela Massana de Barcelona. En 1978 abrió su primer taller, y en el 82 el segundo. En sus primeros años produjo todo tipo de piezas, pero cada vez más se interesa en trabajar con la temperatura e investigar nuevas técnicas y materiales, comenzando hasta el día de hoy a hacer una cerámica más creativa y de autor.

Desde 2004 tiene el título de Maestro Artesano Ceramista por parte de la Generalitat de Cataluña. Ha expuesto en las principales galerías del sector de toda España y fuera de nuestras fronteras y, además de la primera edición de BICMA, ha sido ganador de numerosos premios y certámenes.

ORIOI CALVO VERGÉS

Experto en cerámica tradicional, arqueológica y contemporánea, mantiene una estrecha relación con Marratxí, ya que es el gerente de la recién creada Asociación Española de Ciudades de la Cerámica, de la que Marratxí ostenta la vicepresidencia. Es el director gerente del Patronato Municipal del "Museu del Càntir" de Argentona, organismo autónomo del Ayuntamiento de Argentona. Ha compaginado las funciones de técnico de patrimonio cultural con la dirección del Patronato. Su experiencia práctica en relación con el mundo del arte y la cerámica también se corresponde con un extenso currículum formativo en Patrimonio, Museología y Museografía.

RICARDO MADIROLAS ISASA

Gerente del Centro Artesanal de Menorca desde el año 2006, del que fue responsable de su puesta en marcha cuando ejercía de asesor de artesanía del Consell Insular de Menorca. Es Maestro Artesano Ceramista con taller propio en Mahón aunque es madrileño y su primera etapa formativa la realizó en la capital, en la Escuela Oficial de Cerámica de Madrid, entre otros, y en Londres. Desde el año 84 ha participado en multitud de exposiciones colectivas en las Islas y en Europa, y ha expuesto de manera individual. Entre los premios que ha recibido destacan el Primer Premio del III Concurso de Cerámica de Marratxí en el 97 y la Mención de Honor en el XIX Certamen Nacional de Cerámica organizado por Caja Madrid en el 94.

LLUÍS CASTALDO PARÍS

Artista ceramista de reconocido prestigio a nivel internacional, los murales y vitrales de este sollerico se integran y enriquecen el paisaje tanto de la capital balear como de otros municipios mallorquines. Desde sus inicios, su trayectoria ha estado unida a las de otros nombres de la cultura universal, como el Premio Nobel Camilo José Cela y Robert Graves. Piezas suyas se han

expuesto y pertenecen a museos especializados de España, como el Museo de Cerámica de Barcelona. Ha expuesto en todo el mundo, en lugares como Japón, Yugoslavia, Italia y Dinamarca.

JOAN CARLES GOMIS RODRÍGUEZ

Director desde 1985 de la "Torre de Ses Puntes" de Manacor. Desde 1994 hasta 2001 dirige el Proyecto Torre, programa de colaboración interinstitucional entre el Ayuntamiento de Manacor, el Consell de Mallorca y Sa Nostra, que aglutina las actividades de la "Torre de ses Puntes" y la "Torre dels Enagistes". Dentro del contexto de este programa, ha comisariado más de 250 exposiciones. Crítico de arte en la revista Perlas y Cuevas (desde el 1974), y en el diario Última Hora (entre 1991 y 1999). Durante cuatro años formó parte del Consejo de dirección de la Gran Enciclopedia de la Pintura y la Escultura de las Baleares. Miembro de la Comisión de Gobierno y del Patronato de la Fundación Pilar i Joan Miró. En el año 99 crea y dirige el Proyecto Llevant, programa de colaboración interinstitucional entre numerosas instituciones públicas de las Islas Baleares que ha promovido numerosas exposiciones itinerantes.

CERAMICISTS AND EXPERT SPECIALISTS OF THE SECTOR COMPOSE THE JURY OF THE II BICMA

Marratxí Council, the promoter of the second edition of this new artistic committee in the ceramics field, has appointed the jury who will see to awarding the best work showed to the "II Biennial Exhibition International of Ceramics of Marratxí" (BICMA). The professionals have been selected not only of the ceramics world, but also it has been pretended to extend the visual field and to have in account the historic and artistic character of the ceramics.

Carles Vives Mateu, Oriol Calvo Vergés, Ricardo Mandirolas, Lluís Castaldo and Joan Carles Gomis are the names that compose the jury.

CARLES VIVES MATEU

Winner of the first award of the Biennial Exhibition International of Ceramics of Marratxí with his work 'Serie Restes'. He started with drawing and painting in the seventies, but after some exhibitions he was more interested in the volumes and he decided to change the technique, studying ceramics at the Massana School of Barcelona. In 1978, he opened his first studio, and the second one in the 82. He produced all kind of pieces during his first years, but more and more he is interested in working with the temperature and in investigating new techniques and materials. He started to make ceramics more creative and author's ceramics until nowadays.

From 2004 he has the title of Craftsman Ceramicist Master of the 'Generalitat' (autonomous government) of Catalonia. He has exposed in the main art gallery of the sector of all Spain and out of our frontiers and, moreover of the first edition of BICMA, he has been winner of numerous awards and competitions.

ORIOI CALVO VERGÉS

Expert in traditional, archeological and contemporary ceramics, he maintains a close relationship with Marratxí, since he is the Manager of the recent Spanish Association of Cities of the Ceramics, where Marratxí holds the vice-presidency. He is the manager of the Municipal Patronage of the Museum of the Pitcher of Argentona, autonomus organism of Argentona's Council. He has combined the functions of Technic of Cultural Heritage with the direction of the Patronage. His practice experience in relation with the art and ceramics world it is also corresponded with an extended formative curriculum in Patrimony, Museology and Museographie.

RICARDO MADIROLAS ISASA

Manager of the Handmade of Menorca from the 2006, who initiates it when he worked as craftwork adviser of the "Consell Insular de Menorca". He is Craftsman Ceramicist Master with own studio in Mahón, although he is from Madrid and his first formative stage he made it in the capital, in the Official School of Ceramics of Madrid, among others, and in London. From the 84 he has participated in numerous of collective exhibitions in the Isles and in Europe, and he has exhibited individually. Among the awards that he has received emphasized the First Award of the III Ceramics Competition of Marratxí in the 97 and the Honour Mention in the XIX National Ceramics Competition organized by Caja Madrid in the 94.

LLUÍS CASTALDO PARÍS

Artist ceramicist of wide renown internationally, the murals and colour stained-glass windows of this artist from Soller are integrated and enriched the landscape also in the balearic capital as other mallorquinian municipalities. From his beginnings, his course has been joined to other names of the universal culture, as the Nobel Prize Camilo José Cela and Robert Graves. Some of his pieces have been exhibited and belong to Spanish spe-

cialized museums, as the Ceramics Museum of Barcelona. He has exhibited all over the world, in places as Japan, Yugoslavia, Italy and Denmark.

JOAN CARLES GOMIS RODRÍGUEZ

Manager from 1985 of the "Torre de ses Puntetes de Manacor". From 1994 until 2001 directs the Tower Project, interinstitutional cooperation program among the Manacor Council, Mallorca Council and Sa Nostra, that have the activities of the "Torre de ses Puntetes" and the "Torre de los Enagistes". In the context of this program, he has commissioned more than 250 exhibitions. Art critic in the magazine 'Perlas y Cuevas' (from 1974), and in the newspaper 'Ultima Hora' (between 1991 and 1999). During four years he became a part of the Council of direction of the 'Gran Enciclopedia de la Pintura y la Escultura de las Baleares' (Great Encyclopedia of Painting and Sculpture of the Balearic Islands). Member of the Government Commission and the Patronage of the Pilar and Joan Miró Foundation. In the year 99, he created and directed the Llevant Project, program of interinstitutional collaboration among numerous public institutions of the Balearic Islands that has promoted numerous itinerant exhibitions.

